



教育部人文社会科学重点研究基地 四川大学南亚研究所
国家“985工程”四川大学南亚与中国藏区研究创新基地

南亚前沿问题研究丛书

英国文学中的印度

India In English Literature

尹锡南 著



四川出版集团

巴蜀书社

I561.06
Y603

教育部人文社会科学重点研究基地 四川大学南亚研究所
国家“985工程”四川大学南亚与中国藏区研究创新基地

南亚前沿问题研究丛书

英国文学中的印度

India In English Literature

尹锡南 著



四川出版集团
巴蜀书社

图书在版编目(CIP)数据

英国文学中的印度 / 尹锡南著. — 成都: 巴蜀书社,
2008. 3

ISBN 978-7-80752-143-3

I. 英… II. 尹… III. ①文学史—研究—英国—19 世纪—
②印度—历史—研究 IV. I561.09 K351.07

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2008)第 043667 号

英国文学中的印度

尹锡南 著

责任编辑	谢正强 张玉亮
出版	四川出版集团巴蜀书社 成都市槐树街 2 号 邮编 610031 总编室电话:(028)86259397
网 址	www.bsbook.com
发 行	巴蜀书社 发行科电话:(028)86259422 86259423
经 销	新华书店
印 刷	成都东江印务有限公司
版 次	2008 年 4 月第 1 版
印 次	2008 年 4 月第 1 次印刷
成品尺寸	203mm×140mm
印 张	14.625
字 数	350 千
书 号	ISBN 978-7-80752-143-3
定 价	28.00 元

本书如有印装质量问题,请与工厂调换

教育部人文社会科学重点研究基地四川大学南亚研究所
国家“985工程”四川大学南亚与中国藏区研究创新基地

南亚前沿问题研究丛书

学术顾问（以姓氏笔画为序）

冉光荣 任 佳 孙士海 孙培钧
沈丁立 郁龙余 罗中枢 周 刚
赵干城 赵昌文 程瑞声 谭 中（印）

编委会名单（以姓氏笔画为序）

文富德 尹锡南 李 涛 杨文武
杨翠柏 陈继东 欧东明 张 力
张 立 张 伟 段志洪 高 伟
晏世经 徐开来 谢代刚 霍 巍
戴永红

主 编：文富德 李 涛

副 主 编：张 力 陈继东 谢代刚

编辑助理：黄正多

总序

当前，世界形势正发生重大而深刻的变化。一大批新兴国家的发展和壮大，使国际格局不断向有利于和平与发展的方向演进。由印度、巴基斯坦、孟加拉国、阿富汗、斯里兰卡、尼泊尔、不丹、马尔代夫组成的南亚区域合作联盟，其总面积超过400万平方公里，人口超过13亿，已成为新兴国家中一支重要的力量。

南亚各国是中国的近邻，中国人民同南亚各国人民有历史悠久的深厚友谊。近年来，中国同南亚各国的友好关系取得了令人鼓舞的新发展。中国和南亚各国的友好往来日趋频繁，经贸合作不断增加，文化交流丰富多彩。中国并已成为南亚区域合作联盟的观察员。和平，友好，互信，合作，是中国和南亚各国关系呈现的四大可喜的特点。了解南亚，研究南亚，更成为中国各界人士的共同愿望。

四川大学南亚研究所是教育部人文社会科学重点研究基地。该所和该所支撑成立的教育部“985”工程四川大学南亚与中国藏区研究创新基地一起，在南亚研究方面进行了大量的工作，已

成为我国南亚研究的重要中心之一。该所过去编辑出版的《南亚基地丛书》内容丰富，研究深入，是当今我国十分难得的有关南亚的一套宝贵的丛书。现在，根据当前的形势需要，该所和 985 基地又编辑出版《南亚前沿问题研究丛书》，相信一定会获得广大读者的欢迎。

我谨对这套丛书的出版表示衷心的祝贺，并对笔耕不辍、辛勤工作的作者们致以崇高的敬意。

中国前驻印度大使

四川大学南亚研究所讲座教授

程瑞声

2008 年 4 月

序 言

曹顺庆

得知锡南君的博士学位论文即将出版，我非常高兴。他嘱我写序，而作为论文指导教师，我的判断恐失之主观，因此，在此就先引国内评审其博士论文的五位比较文学或印度文学研究专家的评语，以使专家读者对其论文价值有所了解。

北京大学东方语言文学系梵语专家、东方文学研究中心主任王邦维教授认为：“论文的选题和研究角度有新意。以我对印度文学以及比较文学有限的了解而言，所谓跨文化的比较文学研究虽然已经有不少著作或论文，但类似题目的研究在国内基本上还没有。作者对所研究的题目背景以及相关的资料有比较深入的了解。所引用的材料标明出处，且大多出自原文原著。作为学术研究的基本要求而言，这一点很重要。作者在这方面做得不错。作者在研究方法上也有创新，即作者充分考虑到，甚至突出了自己所称为的印度本土学者的第三视角，以此与其他的视角相比较，分析这几种视角在历史上先后发展的特点。这样的研究取向在观察视野上就有很大的拓展，由此所得到的结论在理论水平上也有了很大的提升。”清华大学外语系王宁教授认为：“作为跨东西方

异质文明和文化之间的文学比较研究之典范的英印文学比较研究在中国的语境下至今仍基本上是一片空白，因为这要求研究者掌握两种外国语言和三种文化的基本知识，并对当代后殖民理论比较熟悉。这一课题的研究在当今国际学术界却有着重要的意义。由此可见国内这方面的研究是远远不能使人满意的，更谈不上与国际学术界平等对话的境地了。可以说，本文从西方语境的英国涉印题材这一独特的视角切入，并融注了中国古代文论和印度梵语文论的阐释精神，从而得出了一些前人未发的新见解，弥补了国内这方面研究的空缺。此外，作为一位中国学者，本文作者的独特中国视角又可以使之具备与国际（后殖民）英语文学研究界进行对话的资格……可以说，本论文若答辩并稍作修改扩充后成书出版，这将是国内（后殖民）英语文学研究领域内的一个突破……总之，本文是一篇优秀的博士学位论文。”南京大学中文系法国文学和比较文学研究专家钱林森教授认为，尹锡南的博士学位论文“突破了通常的‘中西中心主义’研究范式，在选题上有新的创意……他在探讨英国作家印度书写时，不仅对不同时期的英国作家的印度形象建构进行跨时代比较，而且将英国作家笔下的中国题材和印度叙事进行跨文化的审视，从而拓展新的分析维度和学术空间，同时尝试着以中国文论和印度梵语诗学来阐释这些印度书写，显示了论者良好的素质和水平。论文立意新颖，论析到位，具有较高学术水平和学术价值，是一篇较优秀的博士论文”。中国社会科学院文学研究所叶舒宪研究员在评语中写道：“中国文学研究领域能够打通中西、中印、英印这三个知识维度的学人十分少见。语言与文化的隔膜使我们对邻邦印度文明的了解十分不足，对英语文学中的印度形象建构更是很少关注。本论文能

够突破知识结构的普遍束缚，拓开一扇门，系统地审视 19 世纪以来英国作家对印度的形象建构，并充分吸收后殖民理论、女性主义和新历史主义等新鲜养料，广收博采，给予理论性的剖析与评论，完成了史论结合的艰巨任务，在选题、方法、结论上均有自觉的学术创新，难能可贵。文中第五、六两章剖析殖民与后殖民文学关系、英国作家对中印文明的形象建构异同之透视，发前人所未发，且对比较文学的知识拓展和学科创新有借鉴价值。”华中师范大学文学院聂珍钊教授评价道：“从总体上说，论文在讨论 19 世纪以来描写印度题材有关的英国小说创作的过程中表现出开创性的特点，这既在于这一问题前人缺乏研究，也在于问题的提出是作者细心研究的结果……论文材料丰富，论述深入，条理清楚，结构合理，是一篇优秀的博士论文。”

锡南君一贯的立场是，我们必须摆正比较文学研究的心态。其中最重要的一点是，真正重视中国以外的东方在比较文学中所占的比重和价值。这和我思路完全一致。的确，长期以来，中国学术界的西方中心主义思想比较严重，再加上一部分学者的民族本位立场造成的中国/西方两极视角，这就形成两种畸形后果即西方中心主义和中西中心主义。锡南君以为，当前中国比较文学研究者应该具备的良好学术心态是，眼望西方，脚踏中国，手牵印度、日本、阿拉伯世界等东方文化。一个合格的比较文学研究者应记住，世界不等于中国加上西方，世界文学不是中国文学加上西方文学。奉献在读者面前的这部书即为体现他学术立场的最好说明。仁者见仁，智者见智，相信慧眼的读者既能读出这部书的不足或谬误之处，也能发现它的价值所在。

锡南君是印度文学和比较文学研究的痴迷者，是我的博士生

中很有研究特色的一位，也是学术潜力非常深厚的一位。他因对我主编的《东方文论选》感兴趣而与我结下师生缘分，他的勤奋好学、眼光敏锐给我留下了深刻印象。他在2004年写就的一篇散文《与书为友》表达了他的书痴性格。他实力不俗的处女作即《世界文明视野中的泰戈尔》表明了他对印度文学研究的热爱。台湾一家出版社还出版了他的《发现泰戈尔》。其间，他还先后应深圳大学文学院郁龙余先生和厦门大学中文系周宁先生之邀，参加了《梵典与华章：印度作家与中国文化》和《世界之中国：域外的中国形象研究》两书中关于印度作家接受中国文化影响或印度怎样认识中国的议题的撰写。他在印度留学期间，经常通过国际长途电话给我讲述印度文学界的研究动向，特别是印度学者梵语诗学现代运用的情形，这些使我感到振奋。他的印度之行收获颇丰。他不仅积极收集梵语诗学和英国作家印度书写等方面的研究资料，虚心访学于印度各个大学，还利用一切时间和机会努力学习梵语，打下了梵语诗学研究和比较诗学研究的可贵的语言基础。他的印度导师亦即他的梵语老师D. S. 米什拉先生曾经专门从印度写来英文信，对他在印度虚心好学的热情表示赞赏。回国后，锡南君连续在国内权威期刊和核心期刊如《外国文学评论》、《外国文学研究》、《外国文学》等上面发表论文，显示了较强的学术实力。从2002年与锡南君结识起，我就知道他是一个十分甘于清贫的青年学子，现在他还没有从沉重的住房贷款中直起身来。但他一如既往地走在崎岖的学术道上，不愿回头，因为他的心间只容得下几尺书房和无限的学术风光。2006年12月2日顺利通过博士学位论文答辩后，锡南君对形象学研究有了新的突破。他于2007年完成了书稿《印度的中国形象》，该书即将

出版。目前，他已经进入新的研究阶段，这次他依然选择了一个国内学术界比较陌生的课题即“梵语诗学与西方诗学比较研究”。我相信他定能做出一番新的成绩来。

是为序。

2008年1月21日于“川大花园”寓所

提 要

后殖民理论开创者赛义德认为，只要考虑东方就无法回避印度。在西方对于东方漫长的文学想象史上，英国作家对前殖民地印度的形象建构格外引人注目。一方面，印度是英国作家数百年来文学创作的东方原动力，他们笔下的许多世界文学经典都能发现印度或真或幻的影子；另一方面，从印度独立以前到现在近一个世纪里，英国与印度学术界不断推出新作，探索英国作家笔下表现的印度题材，其成果可谓是汗牛充栋。遗憾的是，关于他们的研究成果在中国学界所知非常有限。

在跨文化对话越来越频繁的今天，中国比较文学研究界提倡建立比较文学的中国学派，将比较文学研究从法国学派的影响研究、美国学派的平行研究和科际整合推进到第三阶段即进行跨东西异质文化的比较文学研究。这方面的成就突出反映在两个领域，即跨越中西文化的比较诗学研究和跨越异质文化的中外文学文化关系的梳理。在二十一世纪的今天，如何突破这一“中外”的研究瓶颈，将中国比较文学研究引向更加深入的跨东西异质文化的领域，就成为一种学术上的当务之急。正是在这一学术背景

英国作家印度书写这一跨越西方和印度文明的研究课题是必然的。

本书分如下几个部分。在“绪论”里，对“英语世界”和“印度书写”进行了详尽的题解，并对本选题的研究范围、学术价值、国内外研究现状等问题进行了论证说明。第一章对十九世纪以前英国作家笔下的印度形象进行学术追踪。第二章围绕殖民文学创始人吉卜林的印度题材小说进行分析，并就在他前后围绕同一主题进行创作的一些英国作家做了简单说明。第三章以福斯特为重点，同时还对 W. B. 叶芝、T. S. 艾略特、S. 毛姆等著名作家笔下的印度进行分析。第四章以后殖民时期的保罗·斯各特和 2001 年诺贝尔文学奖得主 V. S. 奈保尔为主要阐释对象，同时涉及 J. G. 法雷尔、N. C. 乔杜里和杰哈布瓦拉等人的印度书写。这一章还重点分析了 1980 年以后以解构主义手法书写印度的拉什迪。第五章从历史书写、印度形象、文化身份和印度女性形象等四个方面就殖民文学与后殖民文学的联系进行了探索。第六章则将英国作家的中国叙事和其印度书写进行比较。第七章属于实验和探索性质的学术创新，即以中国文论和印度梵语诗学为标准，对英国作家书写印度的一些文本进行阐释分析。“余论”呼吁建立一种中国特色的学术研究范式，即走向一种三维立体的比较文学与比较诗学研究。

本书尝试在以下几个方面进行学术探索，力求有所创新，并具体表现为本书的学术观点和研究价值。

首先，本书研究对象的选择在中国学术界具有开创性。正如前述，在跨文明对话越来越频繁且更加必要的今天，中国学界研究东西方世界的中国印象已经取得了丰硕成果。比较而言，借用

后殖民理论、文化人类学、女性主义、新历史主义等多种方法理论来系统而历史地研究具有跨文明性质的英语世界的印度书写、日本书写、阿拉伯叙事等极其罕见。印度与西方学界在英语世界印度书写方面的研究，已经成果丰富，而中国学界在此方面的微观或宏观研究成果均乏善可陈，这与中国而今已逐渐成为比较文学研究重要国家的地位十分不相称。因此，本书选择同样具有跨东西异质文化价值的英国作家印度书写作为研究对象，便是力求突破当前中国学术界“中外中心主义”研究范式的一种尝试。本书选择的一些研究对象中有许多重要作家如保罗·斯各特、拉什迪、乔杜里等人在中国学术界因为各种原因而未得到应有的重视，导致他们在英语世界里非常具有研究价值的文本为中国学界所不熟悉。本书将向中国学界引荐之。

其次，本书也是对当前中国学界兴起后殖民理论研究热潮的一种文本补充和印证。相对于轰轰烈烈的理论介绍与探讨，中国学术界借助后殖民相关理论视角进行具体的文本分析却显得并不令人满意。实际上，赛义德的《东方学》与《文化与帝国主义》就是建构后殖民理论与解读西方文本结合起来的典范。很多中国后殖民批评家只是纸上谈兵。同时，一些学者对后殖民具体的文学表现之分析显得相对滞后。这影响了中国比较文学研究走向深入。在此意义上，本书注重通过后殖民理论等评价英国作家如吉卜林、福斯特、奈保尔、拉什迪等人的文本，以实际的分析验证后殖民理论的意义和局限。同时，本书还有意识地引入女性主义、新历史主义等其他西方当代文论思想阐释文本，对后殖民理论的实践运用进行补充。

再次，研究方法和视角的创新也是本书的追求之一。相对于

西方与中国学者的第一和第二种研究视角，印度本土学者关于英国作家印度书写的思想反弹是本书所谓的“第三视角”。因此，本书在引入西方学者的评价尺度时，也重视印度本土学者的“第三视角”，并将适当突出之，借以形成本书的学术判断。印度学者往往以自己所熟悉的本土文化来解释英国作家笔下表现的印度，这使其研究具有相当的科学真实度，当然，有时也夹杂了一些强烈的民族主义情绪。但不管怎样，印度学者的第三视角在当今学术领域西方中心主义阴影不散的时刻，可以矫正我们言必中西、东方“失语”的畸形学术现状。

再次，本书借鉴赛义德等人的研究传统，将英语世界殖民文学与后殖民文学联系起来进行研究。这是目前中国学术界所忽略的一点。后殖民文学与殖民文学存在着思想与艺术方面的天然联系。殖民文学与后殖民文学在书写第三世界印度方面，有着学术共谋和传统承继。十九世纪英国正式殖民印度以来，许多英国作家在殖民文学的田地里耕耘，他们收获的果实又成了某些后殖民文学赖以生长繁衍的思想基础。将殖民文学与后殖民文学历史纵向地结合起来研究，这是赛义德、斯皮瓦克等人的研究路数，它将解释长达几个世纪的东西文化互动的某些特殊规律。

此外，本书增加了一个新的分析维度，即英国作家笔下的中国题材与印度叙事之比较。一般说来，包括印裔在内的英国作家对印度文明的描述，比之英国作家的中国镜像，更具有跨文明的阐释价值。这是由历史上英国与印度无比紧密的全方位联系决定的。同样属于东方文明的重要组成部分，中国与印度在英国作家笔下的表述有哪些相似和差异点，是中国、印度与西方学术界从来没有涉猎的。这就构成了本书一个新的学术生长点。

最后,本书在体现比较文学中国学派特色上作了大胆的创新,即以中国文论和印度梵语诗学为标尺来评价英国作家文本。这一以东释西的手法属于双向阐释的一部分。它对当前重建中国文论话语和汉语批评的学术战略是一个文本层面的回应。当前的中国与西方文学评论界,包含身份认同和女性主义理论在内的文化研究大行其道。这种文化研究发展到极端,就会导致文学研究“反诗意”的趋势,会带来比较文学学科合法性的危机。东方诗学的审美和诗意尺度可以弥补这一缺陷。毕竟,英语世界的印度书写涉及东方,东方诗学在解释这些西方作品中的东方因素时,应该是非常有效的工具。好的作品,不论是诗歌还是小说戏剧,都经得起时间考验,也经得起读者从各个角度来阅读品味。读者可以凭自己的生命体验和艺术修养来品味,也可以按东西方任何一种诗学观念来欣赏。东西方诗学话语百花齐放、杂语共生,应该且必须是二十一世纪中国乃至世界比较文学界的一个新方向。

关键词:英国文学,英国作家,印度,殖民文学,后殖民文学

Abstract

According to Edward W. Said, one can't avoid India whenever dealing with Orient. In the Western literary imaginations of East, the English writing on India is very spectacular. On one hand, for centuries, India is the impetus for the English writers, whose classics reflect Indian images, genuine or false. On the other hand, in the past century, namely, from before Indian independence onwards, new monographs have been continuously produced in Indian and British intellectual circles. Such numerous works focus on India in the light of English writers. But it's regretful that Chinese scholars scarcely know this.

While trans-cultural dialogues are going on today, Chinese academia advocate the Chinese school of comparative literature, through which to further from influence study, parallel and interdisciplinary study to trans-heterogeneous cultural study. It's noticeable that such trend can be seen in two fields; Some scholars are doing researches on trans-Sino—Western— cultural com-